

**КОНТРАКТ № ATG-CD-M-2022-0019**

г. Ташкент

23» мая 2022г.

СП ООО "Asia Trans Gas", в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», с одной стороны и «JiangSu Longest Automation Equipment Co., Ltd» (Китай), в лице Генерального Директора, господина г-на Guo Xiaobing, действующего на основании Устава, далее именуемое «ПОСТАВЩИК», с другой стороны, заключили настоящий КОНТРАКТ о нижеследующем:

ПОКУПАТЕЛЬ и ПОСТАВЩИК далее именуется коллективно как «СТОРОНЫ», и индивидуально как «СТОРОНА».

**I. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

1.1. «Поставщик» принимает обязательства поставить и установить в адрес «Покупателя», а «Покупатель» оплатить продукцию в соответствии с условиями и положениями договора в количестве и по ценам, указанным в приложении №1, являющемся неотъемлемой частью настоящего договора.

1.2. Номенклатура ТОВАРА, их количество, цена за единицу ТОВАРА, коды ТН ВЭД, страна происхождения и производитель ТОВАРА указаны в Приложении №1.

1.3. ТОВАР, поставляемый по настоящему КОНТРАКТУ, является новым и не бывшим в употреблении и приобретается для собственных нужд ПОКУПАТЕЛЯ.

1.4. Приемка ТОВАРА оформляется Сторонами Актом по форме, представленной в Приложении №2, которое является неотъемлемой частью настоящего КОНТРАКТА.

**II. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА**

2.1. Общая стоимость настоящего КОНТРАКТА составляет **462 250.00 (Четыреста шестьдесят две тысячи двести пятьдесят долларов 00 цента) долларов США.**

2.2. Базис КОНТРАКТНОЙ цены понимается на условиях - DAP-Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106, Республика Узбекистан (Инкотермс-2010), включая расходы ПОСТАВЩИКА на транспортировку, упаковку, маркировку, техническую документацию (согласно прописанному в настоящем контракте), таможенные платежи (сборы) и налоги, за пределами страны ПОКУПАТЕЛЯ для исполнения настоящего КОНТРАКТА.

2.3. Цены на ТОВАР зафиксированы в Приложении №1 к настоящему КОНТРАКТУ. Цены являются твердыми и не подлежат изменению в течение срока действия настоящего КОНТРАКТА.

2.4. Экспортные таможенные сборы и налоги, взимаемые в стране ПОСТАВЩИКА в связи с выполнением настоящего КОНТРАКТА, будут

**CONTRACT № ATG-CD-M-2022-0019**

Tashkent city

23.05, 2022

JV "Asia Trans Gas" LLC in the person of General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of Charter here in after referred to as "BUYER" on one side and Company «JiangSu Longest Automation Equipment Co., Ltd» (China), in the person of the General Director, Mr.Guo Xiaobing acting on the basis of Charter, here in after referred to as "SUPPLIER" on the other side have signed this Contract as follows:

BUYER and SUPPLIER are hereinafter collectively referred to as "PARTIES" and individually as a "PARTY".

**I. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. «Supplier» undertakes to deliver and install to «Buyer», and «Buyer» undertakes to pay for products in accordance with terms and conditions of the Contract in quantity and prices, indicated in Appendix 1, which constitutes an integral part of the Contract.

1.2. Classification of the GOODS, quantity and price per unit of the GOODS, HS codes, Country of origin and manufacturer of the GOODS are specified in Attachment No 1.

1.3. The GOODS to be delivered hereunder shall be new ones and unused and shall be procured for own needs of the BUYER.

1.4. Transfer-Acceptance Act of the GOODS is documented by the Parties through the Act in the form specified in Attachment No.2 which is an integral part of this CONTRACT.

**II. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT**

2.1. The total value of the CONTRACT shall be **US dollars \$ 462 250.00 USD (four hundred sixty two thousands two hundred and fifty dollars only).**

2.2. Basis of the Contract price shall be DAP-Bukhara province, Bukhara city, Bukhara station II FEA, customs post code 06006, code of railway station 730106, Republic of Uzbekistan (Incoterms-2010), including expenses of the SUPPLIER for transportation, packing, marking, technical documentation (as described herein), customs payments (fees) and taxes charged beyond the BUYER's country for execution of this Contract.

2.3. Prices of the GOODS shall be fixed in Attachment №1 hereto. The prices shall be firm and not subject to change for the entire period of this Contract validity.

2.4. Export customs fees and taxes charged in SUPPLIER's country due to performance of this Contract shall be paid by the SUPPLIER. The price shall not include

оплачиваться ПОСТАВЩИКОМ. Цена не включает в себя таможенные платежи, применяемые в Узбекистане. Таможенные платежи, а также другие сборы в Узбекистане будут оплачиваться ПОКУПАТЕЛЕМ.

### III. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

3.1. Поставка ТОВАРА осуществляется на условиях – DAP-Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106, Республика Узбекистан (Инкотермс-2010), далее именуемое как Пункт назначения.

3.2. Сроки поставки – 12 недель с момента предоплаты согласно Пункта 4.2.

3.3. Частичная и досрочная поставка разрешена.

3.4. Датой поставки ТОВАРОВ считается дата штампа на транспортной накладной в Пункте назначения указанном в статье 3.1 и дата отметки таможенный службы Республики Узбекистан о прибытии груза в Республику Узбекистан.

3.5. За 10 дней до отгрузки ТОВАРА, ПОСТАВЩИК обязуется отправить ПОКУПАТЕЛЮ комплект следующих документов, необходимых для Таможенного оформления Товара:

- описание ТОВАРА, включающее информацию о материалах (пластмасса/метал/латунь/черный металл и т.п.) использованных при производстве ТОВАРА, по запросу ПОКУПАТЕЛЯ;
- Проект инвойса (счет-фактура) и упаковочного листа для предварительного согласования с ПОКУПАТЕЛЕМ, в случае необходимости ПОСТАВЩИК обязуется представить и использовать исправленный вариант одобренный ПОКУПАТЕЛЕМ.

3.6. ПОСТАВЩИК обязуется отправить ПОКУПАТЕЛЮ в течение 5 рабочих дней после отгрузки ТОВАРА комплект следующих документов:

- оригинал Сертификата качества и Соответствия на ТОВАРЫ;
- оригинал Сертификата происхождения Товара, выписанного уполномоченным органом страны отправления товаров в приемлемой для ПОКУПАТЕЛЯ форме. Содержание сертификата происхождения должно быть утверждено ПОКУПАТЕЛЕМ. В случае не признания сертификата происхождения приемлемым для таможенных органов РУз, ПОСТАВЩИК обязуется представить новый исправленный Сертификат происхождения в течение 15 дней после получения уведомления от ПОКУПАТЕЛЯ.

3.7. В случае не предоставления полного пакета документов, необходимых для таможенной очистки Товаров, в том числе оригинала сертификата происхождения на Товары, оформленного в надлежащей форме, или предоставления документов ненадлежащей формы, Поставщик возмещает Покупателю ущерб и расходы, понесенные Покупателем в связи с такими ошибками и упущениями Поставщика. Поставщик обязан в течение 2 (двух) банковских дней с момента отгрузки уведомить Покупателя по факсу, телефону или другими доступными для обеих Сторон средствами о произведенной отгрузке и направить

customs payments (fees) applied in Uzbekistan. Customs payments and other duties in Uzbekistan shall be paid by the BUYER.

### III. TERMS OF DELIVERY

3.1. GOODS shall be delivered on terms DAP-Bukhara province, Bukhara city, Bukhara station II FEA, customs post code 06006, code of railway station 730106, Republic of Uzbekistan (Incoterms-2010), here referred to as Delivery Point.

3.2. Time of delivery – 12 weeks from the date of advance payment as per Article 4.2.

3.3. Partial and early delivery is allowed.

3.4. The date of delivery of the GOODS is a date of the stamp of transportation waybill at the Delivery Point defined in Article 3.1. and the date of marking of the customs service of the Republic of Uzbekistan on arrival of cargo to the Republic of Uzbekistan.

3.5. 10 days prior to shipment of Goods, SUPPLIER shall undertake to send to BUYER the following set of documents requested by BUYER for customs clearance:

- a description of the Goods, including information about the materials (plastic/metal/brass/black metal, etc.) used in the production of Goods upon request of Buyer;
- Draft invoice (invoice) and packing list for preliminary agreeing with BUYER, in case of necessity SUPPLIER shall provide and use the modified version approved by the BUYER.

3.6. The SUPPLIER is obligated to send to BUYER the following set of documents **within 5 working days** upon dispatching date:

- an original of Certificate of quality and Conformity for the GOODS;
- an Original of certificate of origin issued by authorized body of country of shipment in acceptable form for BUYER. Content of certificate of origin must be approved by BUYER. In case of unacceptability of Certificate of origin for customs bodies of RUz, SUPPLIER is obliged to present new corrected Certificate of origin during 15 days after receiving notification from BUYER.

3.7. In case of Supplier's failure to provide the complete set of documents required for customs clearance of Goods including the original of Certificate of Origin for Goods, issued in a proper form or provision of documents of improper form, Supplier shall indemnify Buyer's damages and expenses incurred in connection with such errors and omissions of Supplier. The Supplier shall within 2 (two) banking days from the date of shipment, notify the Buyer by fax, phone or otherwise, as suitable for the both parties, of the shipment made, and shall send electronic or facsimile copies of shipping documents.

электронные или факсимильные копии товаросопроводительных документов.

3.8. ПОСТАВЩИК уведомляет ПОКУПАТЕЛЯ письменно по электронной почте об отгрузке ТОВАРА в течение 24 часов с момента оформления транспортной накладной с указанием:

- Даты отправки;
- Веса нетто и брутто;
- Количества мест.

3.9. ПОСТАВЩИК обязуется вместе с ТОВАРОМ отправить следующий комплект документов:

- 1 (один) оригинал инвойса (счета-фактуры) ПОСТАВЩИКА;
- 1 (один) оригинал авианакладной / транспортной накладной (CMR), выписанной на имя ПОКУПАТЕЛЯ;
- 1 (одна) копия Сертификата качества и Соответствия ТОВАРА, выданного Поставщиком;
- 1 оригинал упаковочного листа;
- 1 копия Сертификата о происхождении ТОВАРА, выписанным уполномоченным органом страны отправления.

3.10. В случае снятия с производства ТОВАРА, указанного в Приложении №1 к данному Контракту, ПОСТАВЩИК имеет право изменить спецификацию поставляемого Товара без ухудшения и/или уменьшения характеристик и без изменения общей стоимости КОНТРАКТА, предварительно письменно согласовав с ПОКУПАТЕЛЕМ характеристики (параметры) новой спецификации Товара путем заключения дополнительного соглашения.

3.11. Учитывая, что установка и запуск системы требуют присутствия представителей компании-производителя на месте работ, то, поставщик системы должен предоставить специалистов на место работ для: технического обслуживания, включая установку, настройки параметров и тестирование эффективности системы (одновременно минимум два инженера для сотрудничества), а также, подтверждение эффективности предоставленной системы на гарантийный период, сервис специалистов также должен быть предложен после запуска системы. Общий период сервиса специалистов может составлять 60 рабочих дней в течение двух лет.

Все расходы, связанные с пребыванием специалистов, будут оплачены поставщиком системы.

#### IV. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

4.1. Оплата за ТОВАРЫ, поставляемые по настоящему КОНТРАКТУ, будет производиться в долларах США в соответствии с пунктами 4.2. и 4.3. настоящего КОНТРАКТА.

4.2. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется произвести оплату в размере 30% от общей суммы настоящего КОНТРАКТА, указанной в Статье 2.1 ПОСТАВЩИКУ в течение 10 (десяти) банковских дней, с момента подписания и регистрации КОНТРАКТА в уполномоченном органе Республики Узбекистан и после предоставления Оригинала инвойса (счет-фактура) ПОСТАВЩИКОМ выписанного на имя ПОКУПАТЕЛЯ.

3.8. The SUPPLIER will notify the BUYER by Letter by E-mail about dispatching of the GOODS within 24 hours after the Way Bill is issued specifying the below items:

- Date of shipment;
- Gross/net weight;
- Number of packages.

3.9. The SUPPLIER is obliged to attach the following set of documents to the GOODS:

- 1 (one) original of the SUPPLIER 's Invoice;
- 1 (one) original of the air waybill/CMR issued in the name of the BUYER;
- 1 (one) copy of Certificate of quality and Conformity issued by Supplier;
- 1 (one) original of the Packing list;
- 1 (one) copy of Certificate of Origin of the GOODS issued by authorized body of country of shipment.

3.10. If the Goods specified in Attachment №1 hereto are taken out of production, the SUPPLIER shall be entitled to make alterations to the specification for the Goods to be delivered, with no impairment and/or reduction of features and with no change to the total value of the Contract, with prior agreeing in writing the features (parameters) of new specification for the Goods with the BUYER by concluding a Supplementary Agreement.

3.11. Considering that installation and commissioning of the system needs on-site cooperation with specialists from manufacturer, the supplier of the system should provide specialists for on-site technical service, including installation, parameters configuration and system effective testing (need at least two engineers simultaneously cooperate to complete), as well as confirming working efficiency of the supplied system for the period of warranty, the service of specialist after system commissioning should also be included in offer. The total duration of service of specialists can be 60 work-days in two years.

All expenses connected with the visit of specialist will be covered by supplier of system.

#### IV. TERMS OF PAYMENT

4.1. Payments for the GOODS to be supplied under this CONTRACT will be made in US Dollars according to items 4.2. and 4.3. of this CONTRACT.

4.2. BUYER shall effect payment to the SUPPLIER at the rate of 30% from the total amount of the CONTRACT as indicated in Article 2.1. within 10 (ten) bank days from the date of signing and registered the CONTRACT in the authorized body of the Republic of Uzbekistan and after providing the original of invoice of SUPPLIER issued in the name of BUYER.

4.3 Оставшиеся 70% от общей суммы КОНТРАКТА ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает ПОСТАВЩИКУ в течение 10 (десяти) банковских дней после поставки Товара и установки в пункте назначения. Оплат производится после предоставления следующих документов:

- Оригинал инвойса (счет-фактура) ПОСТАВЩИКА выписанного на имя ПОКУПАТЕЛЯ;
- Оригинал подписанного Акта приём передачи и установки Товаров согласно форме указанного в Приложении № 2 к КОНТРАКТУ;

4.4. Все банковские расходы и комиссионные, выплачиваемые в Узбекистане, связанные с выполнением настоящего КОНТРАКТА, будут производиться ПОКУПАТЕЛЕМ. Все банковские расходы и комиссионные сборы, выплачиваемые вне территории Узбекистана, будут производиться ПОСТАВЩИКОМ.

#### V. МАРКИРОВКА И УПАКОВКА

5.1. Маркировка упаковки должна выполняться в соответствии с требованиями установленных производителем стандартов.

5.2. ПОСТАВЩИК несет ответственность за ущерб и/или повреждение ТОВАРОВ в результате неправильной маркировки и упаковки.

5.3. ПОСТАВЩИК обязуется возместить ПОКУПАТЕЛЮ дополнительные расходы за хранение и транспортировку в результате доставки ТОВАРОВ по неправильному адресу, произошедшей из-за неправильной маркировки упаковки ТОВАРОВ.

5.4. ПОСТАВЩИК отгрузит ТОВАРЫ в стандартной экспортной упаковке завода-изготовителя.

5.5. Упаковка ТОВАРА должна предусматривать его полную сохранность, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым ТОВАР будет доставляться. Упаковка должна обеспечивать возможность погрузки/разгрузки краном, автопогрузчиком или вручную.

5.6. Паллеты/коробка/ящик, в которые упакован ТОВАР, маркируются с трех сторон: на двух противоположных боковых сторонах и сверху ящика, в случае если вес превышает 25 кг.

5.7. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на английском языке и включать следующее:

- Грузополучатель: (адрес)
- Номер КОНТРАКТА
- Место
- Вес нетто
- Вес брутто
- Размеры

5.8. Места, требующие специального внимания, должны иметь дополнительную маркировку, выполненную в соответствии с международными стандартами:

Например:

- Осторожно!
- Верх!
- Не кантовать!

4.3. The remaining 70% from the total amount of CONTRACT the BUYER shall pay out to the SUPPLIER within 10 banking days after the delivery and installation of Goods at the destination point. Payment shall be effected after providing of the following documents:

- Original of invoice of SUPPLIER issued in the name of BUYER;
- Original signed Act on transfer-acceptance and installation of Goods according to the sample indicated in the Attachment No.2 to the CONTRACT;

4.4. All banking fees and commissions to be paid in Uzbekistan due to performance of this Contract shall be borne by the BUYER. All banking fees and commissions to be paid outside of Uzbekistan shall be borne by the SUPPLIER.

#### V. MARKING AND PACKING

5.1. Marking shall be made in accordance with the requirements that are specified by manufacturer's established standards.

5.2. The SUPPLIER bears the responsibility for all loss and/or damages that can be possibly caused to the GOODS due to improper marking and packing.

5.3. The SUPPLIER shall reimburse to the BUYER additional costs for storage and transportation resulting from delivery of the GOODS to the wrong address, caused due to wrong marking of the GOODS.

5.4. The SUPPLIER shall make the shipment of GOODS using the manufacturer's standard export packing.

5.5. The packing of the GOODS shall ensure its full safety, prevent it from any damages, deterioration and defects during transportation by the mode of transport agreed for transportation of the GOODS. Packing shall be suitable for crane, forklift or manual handling.

5.6. Pallets/package/box containing the GOODS shall be marked on three sides: on the two opposite lateral sides and the top of a box, if the individual box exceeds a gross weight of 25kg.

5.7. Marking shall be made distinctly and indelibly in English and include the following information:

- Consignee: (address)
- Contract No.
- Package
- Net weight
- Gross weight
- Dimensions

5.8. All packages which need special handling shall have additional marking, which is made in accordance with international standards:

For Example:

- With care!
- Top!
- Do not turn over!

5.9. ПОСТАВЩИК обязан предоставить упаковочный лист на английском языке, с указанием номера КОНТРАКТА, веса брутто и нетто.

5.10. ПОСТАВЩИК укомплектует отгрузочные документы всеми необходимыми кодами для опасных ТОВАРОВ и инструкцией по безопасности.

5.11. ТОВАРЫ должны иметь маркировку с названием и идентификационным номером согласно Приложению №1

## VI. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ ТОВАРА

6.1. ПОСТАВЩИК предоставляет ТОВАР в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ на прибывшем транспортном средстве, готовым к разгрузке в Пункте назначения, указанном в пункте 3.1 настоящего Контракта. На основании накладной, получателем по которой является ПОКУПАТЕЛЬ, СТОРОНЫ, подписывают Акт передачи-приемки (далее – «АКТ»). АКТ со стороны ПОКУПАТЕЛЯ и ПОСТАВЩИКА подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания АКТА, ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. В АКТЕ ПОСТАВЩИК или его представитель указывают фактически поставленные ТОВАРЫ, а также другую информацию, если необходимо.

6.2. Оформление Акта приемки ТОВАРА по Приложению №2 к настоящему КОНТРАКТУ, производится в Пункте назначения, указанном в пункте 3.1 настоящего Контракта.:

6.2.1. ПОКУПАТЕЛЬ может отказаться от ТОВАРА в случае несоответствия ТОВАРА Спецификации в Приложении №1, либо в случае его повреждения.

6.4. Выдача АКТА окончательной приемки не освобождает ПОСТАВЩИКА от гарантийных обязательств по настоящему КОНТРАКТУ.

6.5. В ходе процедуры сдачи-приемки, ПОКУПАТЕЛЬ руководствуется действующими нормативными документами, а также производит вскрытие упаковки, проверку наличия всех частей и документации, их соответствие Приложению №1.

6.6. Право собственности на закупаемый ТОВАР будет переходить к ПОКУПАТЕЛЮ после передачи ТОВАРА в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ в пункте доставки, определенном в пункте 3.1. КОНТРАКТА и подписания Акта приемки-передачи между ПОСТАВЩИКОМ и ПОКУПАТЕЛЕМ.

## VII. РЕКЛАМАЦИИ

7.1. ПОКУПАТЕЛЬ имеет право заявить рекламации ПОСТАВЩИКУ в отношении поставленных ТОВАРОВ в случае обнаружения недостатков, недостачи и несоответствия его качеству, оговоренному в настоящем КОНТРАКТЕ, при условии уведомления о таковых в течение 10 (десяти) календарных дней в Пункте назначения.

7.2. Претензии по качеству ТОВАРОВ, могут быть заявлены в течение всего гарантийного срока согласно Раздела 8.2. В случае, если ПОКУПАТЕЛЬ обнаруживает дефект ТОВАРОВ, то ПОКУПАТЕЛЬ

5.9. The SUPPLIER shall provide a packing list in English language with indication of CONTRACT No., gross and net weights.

5.10. The SUPPLIER shall provide the shipping documents with all necessary GOODS codes and for hazardous goods, safety instruction materials.

5.11. GOODS must be marked with description and part number according to the Attachment No.1.

## VI. GOODS ACCEPTANCE PROCEDURE

6.1. SUPPLIER shall provide Goods to the BUYER by the transport ready to be unloaded at Delivery Point defined in Article 3.1. Based on the waybill consignment note to be received by the BUYER, the PARTIES shall sign Transfer-Acceptance ACT (hereinafter – "ACT"). ACT on behalf of the BUYER and SUPPLIER shall be signed by the person who has relevant authority confirmed by Charter or Power of Attorney. In case the BUYER refuses to sign ACT, the BUYER shall be obliged to submit a claim in writing stating the reasons for refusal. The SUPPLIER or its representatives shall include into ACT the actual delivered GOODS and other information if needed.

6.2. Execution of The GOODS Acceptance ACT indicated in Attachment №2 hereto shall be performed at Delivery Point defined in Article 3.1.

6.2.1. BUYER may reject the GOODS if they do not conform to the specification in Attachment No.1, or if they are damaged.

6.4. The issuance of the Final Acceptance ACT shall not release the SUPPLIER from its warranty obligations under this CONTRACT.

6.5. The BUYER shall, during the handover and acceptance procedure, be guided by applicable documents, and shall open packing, check availability of all the parts and documentation required, their compliance with the Attachment №1.

6.6. Title to the procured GOODS shall pass to the BUYER upon handing over of the GOODS to the BUYER at delivery point defined in Article 3.1. of the Contract and signing of Transfer-Acceptance Act between Supplier and Buyer.

## VII. CLAIMS

7.1. The BUYER shall have the right to submit a claim to the SUPPLIER with regard to the supplied GOODS in case of any shortages, and/or quality of GOODS are not in accordance with CONTRACT, provided notice of such shortages is given within 10 (ten) calendar days of the delivery at the Delivery Point.

7.2. Claims with regard to the quality of the GOODS may be made within the entire warranty period, per Section 8.2. In case the BUYER discovers defective GOODS, the

должен направить форму претензии в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента обнаружения дефекта..

7.3. Рекламация заявляется по электронной почте или заказным письмом с приложением всех необходимых документов, подтверждающих рекламацию с подписью и печатью: Уполномоченного представителя ПОКУПАТЕЛЯ.

7.4. ПОСТАВЩИК обязан рассмотреть и дать ответ на претензию ПОКУПАТЕЛЯ по качеству поставленных ТОВАРОВ в течении 10 дней. В случае признания ПОСТАВЩИКОМ обоснованности претензии ПОКУПАТЕЛЯ к качеству ТОВАРОВ, ПОСТАВЩИК обязан полностью за свой счет поставить новые или отремонтированные ТОВАРЫ в Пункт назначения, указанный в пункте 3.1 в течение срока, не превышающего 80 (восемьдесят) календарных дней с момента установления вины ПОСТАВЩИКА или по согласованию обеими Сторонами.

7.5. ПОСТАВЩИК обязан предоставить документацию необходимую для таможенной очистки ТОВАРОВ в соответствии с Разделом 3.5.

### VIII. ГАРАНТИИ

8.1. ПОСТАВЩИК гарантирует соответствие установленным требованиям к качеству, комплектности и безопасности поставляемого ТОВАРА по действующим международным стандартам или другой нормативно-технической документации для данного ТОВАРА на основании технической документации завода-производителя. Качество ТОВАРА подтверждается прилагаемыми к ней копиями сертификатов.

8.2. Гарантия на оригинальные запасные части должна истекать через 18 (восемнадцать) месяцев после начала их использования либо через 24 (двадцать четыре) месяца после их поставки, в зависимости от того, какой из указанных периодов времени закончится раньше.

8.3. Цены, указанные в Приложении №1, включают стоимость гарантии, предоставляемой ПОСТАВЩИКОМ на весь ТОВАР.

8.4. Если в момент получения или в течение гарантийного периода ТОВАРЫ окажутся дефектными или не будут соответствовать условиям настоящего КОНТРАКТА, ПОСТАВЩИК обязуется за свой счет устранить дефекты или заменить их качественной продукцией в течение 30 календарных дней, или иначе согласованного срока обеими сторонами, с момента получения ПОСТАВЩИКОМ претензий по качеству и подтверждения возникновения дефектов.

8.5. ПОСТАВЩИК компенсирует все расходы, связанные с таможенной очисткой ТОВАРА, поставляемого взамен дефектного. Все расходы, связанные с заменой или ремонтом дефектных частей покрываются ПОСТАВЩИКОМ, при этом, при условии, что ПОСТАВЩИК не несет ответственности за перемещение, замену систем, сооружений или других частей объекта ПОКУПАТЕЛЯ. Вышеуказанные гарантии являются исключительными и даются вместо всех гарантий и речательств в письменной, устной

BUYER shall send claim form within 10 (ten) working days from the date of discovery of the defect.

7.3. The claim shall be forwarded by E-mail or registered letter enclosing all necessary documents confirming the given claim with the signature and seal: Authorized representative of the BUYER.

7.4. The SUPPLIER has to consider the quality claim on the GOODS delivered and give a reply to the BUYER within 10 days. If the SUPPLIER finds the BUYER'S claim admissible, the SUPPLIER should at its own full expense deliver new, or repaired GOODS to Delivery Point as defined in 3.1 within the period not exceeding 80 (eighty) calendar days from the date of SUPPLIER'S fault acknowledgment, or as agreed to by both PARTIES.

7.5. SUPPLIER shall provide the documentation required for customs clearance of GOODS per section 3.5.

### VIII. GUARANTEES

8.1. SUPPLIER guarantees correspondence to set requirements with regard to quality, completeness and safety of supplied GOODS under applicable international standards or other normative-technical documentation for such GOODS based on technical documentation of the manufacturing plant. The quality of the GOODS is certified by copies of certificates attached thereto.

8.2. Warranty for original spare parts expires 18 (eighteen) months after its first use or 24 (twenty-four) months after delivery depending which of the periods comes earlier.

8.3. The prices indicated in Attachment №1 include warranty cost provided by the SUPPLIER for all the GOODS.

8.4. If at the moment of receipt of the GOODS or within the Warranty Period, the GOODS prove to be defective or fail to conform to this CONTRACT specification, the SUPPLIER shall at its own expenses eliminate defects or replace defective parts with normal ones within 30 calendar days, or otherwise agreed to by both parties, from the date of receiving the GOODS' quality claims by the SUPPLIER and confirmation of defects.

8.5. All the charges connected with the customs clearance of the GOODS delivered in place of defective ones are to be paid by the SUPPLIER. All expenses associated with the replacement or repair of defective parts shall be borne by the SUPPLIER, provided however that SUPPLIER shall not be responsible for removal or replacement of systems, structures or other parts of BUYER's facility. The foregoing warranties are exclusive and are in lieu of all other warranties and guarantees whether written, oral, implied or statutory.

форме, подразумеваемых или предусмотренных законом.

#### IX. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему КОНТРАКТУ, Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Разделом.

9.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения ПОСТАВЩИКОМ своих обязанностей, определенных в пункте 3.2. настоящего КОНТРАКТА, а так же в случае задержки сроков поставки ТОВАРА, ПОСТАВЩИК несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0,5% неисполненной части обязательства за каждую неделю просрочки, но не более 20% от общей стоимости Контракта.

9.3. В случае нарушения ПОКУПАТЕЛЕМ сроков оплаты за ТОВАР, определенных в пункте 4.2. и 4.3. настоящего КОНТРАКТА, ПОКУПАТЕЛЬ несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0,5% суммы просроченного платежа за каждую неделю просрочки, но не более 20% суммы просроченного платежа.

9.4. Заранее оцененные убытки будут кредитованы или переведены виновной стороной в пользу другой стороны в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня представления письменной претензии. Выплата штрафа и пени не освобождает виновную Сторону от выполнения своих обязательств по настоящему КОНТРАКТУ.

9.5. Ответственностью ПОСТАВЩИКА является подготовка за свой счёт экспортной таможенной декларации, при возникновении такого требования со стороны таможенных органов Республики Узбекистан. Стороны согласны сотрудничать друг с другом добросовестно в целях обеспечения получения Сертификатов Безопасности и Качества/ Сертификата Утверждения Типа измерительных приборов/ Других Обязательных Сертификатов Узбекистана, требуемых компетентными Государственными Органами Узбекистана для Товаров, включённых в данный Контракт, а также прочих документов, необходимых для таможенной очистки, для импорта Товаров в Республику Узбекистан в соответствии с приемлемыми условиями и сроками поставки.

#### X. ФОРС-МАЖОР

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств, содержащихся в настоящем КОНТРАКТЕ, если их невыполнение явилось результатом действия непреодолимой силы, возникшей после заключения настоящего КОНТРАКТА, или как результат чрезвычайных обстоятельств, которых Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить доступными способами. К таким обстоятельствам относятся: забастовки, наводнение, пожар, землетрясения и другие явления природы и любые другие обстоятельства, не подконтрольные Сторонам.

10.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства форс-мажора, должна немедленно известить другую Сторону о возникновении таких обстоятельств в

#### IX. LIABILITY OF THE PARTIES

9.1. In case of failure to accomplish or inappropriate accomplishment of their obligations hereunder, the Parties shall be liable in accordance with this Section.

9.2. In case of SUPPLIER'S failure to accomplish or inappropriate accomplishment of its obligations hereunder stipulated by clause 3.2. hereof and also in case of delay of GOODS' delivery dates, the SUPPLIER shall be liable to pay the penalty in the amount of 0,5% of unfulfilled part of obligations for each week of delay, but not more than 20% of the total value of the Contract.

9.3. In case of failure to meet the dates of payment for the GOODS indicated in clause 4.2. and 4.3. of this Contract, the BUYER shall be liable to pay the fine in the amount of 0.5% of the outstanding amount for each week of delay but not more than 20% of the delayed payment amount

9.4. Liquidated damages shall be credited or transferred by the defaulting PARTY to the other PARTY within 15 (fifteen) calendar days from the date of submission of the written claim. The payment of these liquidated damages shall not exempt the defaulting Party from fulfillment of its obligations on this CONTRACT.

9.5. Supplier shall be responsible for executing the export customs declaration on its own account, if the customs authorities of the Republic of Uzbekistan requires to do so. The Parties agree to cooperate with each other in good faith in order to obtain a Certificate of safety and quality / Approval certificates of measuring instruments' type / Other mandatory certificates of Uzbekistan required by competent public authorities of Uzbekistan for the goods included in this Contract, as well as other documents required for customs clearance, for importation of goods into the Republic of Uzbekistan in accordance with acceptable terms and conditions of delivery.

#### X. FORCE MAJEURE

10.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete failure to fulfill their obligations contained in this Contract if the failure occurred out of action of the force majeure which happened after conclusion of this Contract or is a result of force majeure, which Parties could not neither expect, nor prevent by accessible means. Such circumstances include the following: labor strikes, food, fire, earthquakes and other natural phenomena and any other events not under the control of the Parties.

10.2. The Party referring on force majeure circumstances should immediately notify the other Party on occurrence of such circumstances in writing. The notice

письменной форме. Извещение должно включать информацию о характере обстоятельств, а также, если возможно, оценку их влияния на исполнение Стороной обязательств настоящего КОНТРАКТА и сроки, в которые эти обязательства могут быть ею исполнены.

10.3. Сторона, которая вследствие форс-мажорных обстоятельств не может исполнять обязательства по настоящему КОНТРАКТУ, приложит все усилия для того, чтобы как можно быстрее устранить невыполнение положений настоящего КОНТРАКТА.

10.4. Как только действие форс-мажорных обстоятельств прекращается, Сторона должна незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменном виде. Сторона должна указать период, в который планирует выполнить обязательства по настоящему КОНТРАКТУ. Если Сторона не направит извещения или не направит его в необходимые сроки, то уведомляющая Сторона должна будет компенсировать другой Стороне ущерб, вызванный отсутствием уведомления или несвоевременным направлением уведомления, но покрытие упущенной выгоды или прибыли при этом не предусматривается.

10.5. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы исполнение обязательств по настоящему КОНТРАКТУ переносится вперед соответственно периоду времени, в течение которого действовали эти обстоятельства и их последствия.

10.6. Если срок неисполнения обязательств по данному КОНТРАКТУ длится свыше 6 (шести) месяцев и нет возможности с уверенностью определить, когда эти обстоятельства прекратят свое действие на период не более, чем 3 (три) месяца, каждый из Сторон имеет право прервать действие КОНТРАКТА после соответствующего уведомления, и прекращение КОНТРАКТА немедленно вступит в силу.

10.7. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих компетентных органов.

#### **XI. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И АРБИТРАЖ**

11.1. Стороны будут стараться разрешать любые спорные вопросы и разногласия путем проведения переговоров.

В случае невозможности разрешения споров или разногласий, возникающих по или в связи с данным Контрактом посредством переговоров, спорные вопросы будут решаться через арбитражное разбирательство согласно Правилам Арбитража Международной Торговой Палаты и судебское решение по арбитражному решению может вступить в силу в любом суде имеющим юрисдикцию. Запрос на арбитражное разбирательство должен быть сделан в течение разумного времени после возникновения спора или претензии, и ни в коем случае после его прекращения вследствие какого-то применимого срока давности. Три (3) арбитра назначаются согласно вышесказанным Правилам; по одному арбитру назначается с каждой стороны и третий арбитр назначается двумя назначенными арбитрами. Расходы на услуги такого арбитража оплачиваются по определению арбитром(ами). Если иначе не оговорено взаимно, арбитражные слушания

should include information on character of circumstances, also if it is possible an assessment of their impact on the terms and the Party's performance of its obligations under this Contract and possible terms when these obligations can be executed.

10.3. The Party which due to force majeure circumstances can not execute its obligations under this Contract will apply its best efforts as soon as possible to remove the non-fulfillment of this Contract.

10.4. As soon as the action of force majeure circumstances stops, the Party should immediately notify about it the other Party in writing. The Party should specify the period in which it plans to execute its obligations under this Contract. If the Party fails to send such notice or shall not send it in due time it shall compensate to the other Party a damage caused by not-sending such notice or by its delayed sending, but the compensation of missed benefit or profits is not stipulated in such situation.

10.5. In case of occurrence of force majeure circumstances, the execution of obligations under this Contract is moved forward according to the period during which these circumstances and their consequences existed.

10.6. If the failure to fulfill its obligations under this Contract lasts more than 6 (six) months and there is no opportunity to define with confidence when these circumstances will stop in the forthcoming period not more than 3 (three) months, each of the Parties has the right to cancel this Contract after an appropriate notice and the termination of this Contract immediately will come into force.

10.7. Relevant authority's official record shall be concerned as appropriate evidence of force majeure circumstances availability and duration.

#### **XI. GOVERNING LAW AND ARBITRATION**

11.1. The Parties shall endeavor to settle any disputable matters and disagreements by negotiations.

In case of failure to settle disputes or disagreements arising from or related to this Contract through negotiations, they shall be subject to binding arbitration in accordance with Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, and judgment upon the arbitral award may be entered in any court having jurisdiction. The request for arbitration shall be made within a reasonable time after the dispute or claim arises, and in no event after it would be barred by any applicable statute of limitations. Three (3) arbitrators shall be appointed in accordance with said Rules; one arbitrator selected by each party with the third arbitrator selected by the two appointed arbitrators. The cost of such arbitration shall be borne as determined by the arbitrator(s). Unless otherwise mutually agreed, arbitration hearings shall be conducted in the Russian language and held in London, United Kingdom. Should any provision of the Contract be declared invalid, such



должны проводиться на русском языке и проводиться в Лондоне, Соединенном Королевстве. В случае если какое-либо положение данного Контракта объявляется недействительным, такое объявление не должно лишать юридической силы или делать недействительными остальные положения Контракта. Контракт будет регулироваться Английским законодательством, невзирая на конфликт законных принципов.

## XII. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

### 12.1. Обязанности ПОСТАВЩИКА:

- Не разглашать частные сведения (информацию в любом ее виде), полученные от ПОКУПАТЕЛЯ в связи с исполнением настоящего КОНТРАКТА, если ПОКУПАТЕЛЬ не уведомляет ПОСТАВЩИКА, что такая информация не конфиденциальна. Положения настоящего пункта сохраняют свое действие после прекращения действия настоящего КОНТРАКТА;
- Гарантировать, что поставляемые ТОВАРЫ будут полностью соответствовать техническим условиям Приложения №1 и другим требованиям, предусмотренным в настоящем КОНТРАКТЕ;
- Предоставить необходимые экспортные лицензии/разрешения или другие документы для поставки ТОВАРОВ по письменному требованию ПОКУПАТЕЛЯ;
- Предоставлять ПОКУПАТЕЛЮ разъяснения в письменной форме в отношении поставляемых ТОВАРОВ;
- Выписывать накладную/счет-фактуру в отношении поставляемых ТОВАРОВ и предоставить ее ПОКУПАТЕЛЮ;
- Учитывать рекомендации ПОКУПАТЕЛЯ при поставке ТОВАРОВ.
- Ответственность ПОСТАВЩИКА истекает в конце соответствующего Гарантийного периода. Ни при каких обстоятельствах, в результате ли нарушения КОНТРАКТА, или гарантии, либо возмещения, деликта (включая халатность), или же объективной ответственности, ПОСТАВЩИК или его субподрядчики или ПОСТАВЩИКИ не несут ответственности за потерю прибыли или доходов, стоимости капитала, стоимости заменяющих компонентов или какого-либо связанного оборудования, или какого-либо специального, последовательного, косвенного, штрафного или неимущественного убытка, или претензий клиентов Покупателя за какие-либо из вышеуказанных убытков;
- Предоставить ПОКУПАТЕЛЮ в соответствии с настоящим КОНТРАКТОМ ТОВАР и соответствующие товаросопроводительные документы, в том числе в виде эквивалентных электронных записей;
- При необходимости получить за свой счет и на свой риск экспортную лицензию и выполнить все таможенные формальности для экспорта ТОВАРА и его транспортировки через любую страну до поставки ТОВАРА;
- Нести все риски потери или повреждения ТОВАРА до момента поставки;
- Нести все расходы, связанные с проверкой ТОВАРА, а именно проверкой качества, размеров, веса, количества в месте погрузки и/или перегрузки

declaration shall not invalidate or void the remaining provisions of the Contract. The Contract, shall be governed by the laws of the England, without regard to conflict of law principles.

## XII. LIABILITIES OF THE PARTIES

### 12.1. The SUPPLIER is obliged to:

- Ensure non disclosure of private data (any type of information), received from the BUYER during the accomplishment of this CONTRACT, unless the BUYER notifies SUPPLIER that this information is not confidential. Terms of this clause shall be valid after termination of this CONTRACT;
- Ensure that delivered GOODS shall be fully corresponded to specifications in Attachment No. 1, and other requirements stipulated in this CONTRACT;
- Provide necessary export licenses/permissions or other documentation for GOODS delivery based on written request of the BUYER;
- Provide the BUYER explanation in written form in regard to delivering of GOODS;
- Issue bill/invoice with regard to delivered GOODS and submit it to the BUYER;
- Take into account recommendations of the BUYER during GOODS delivery.
- SUPPLIER'S liability shall expire at the end of the relevant Warranty Period. In no event, whether as a result of breach of contract, warranty, indemnity, tort (including negligence), strict liability, shall SUPPLIER or its subcontractors or SUPPLIERS be liable for loss of profit or revenues, cost of capital, cost of substitute components or any associated equipment, or any special, consequential, indirect, punitive or exemplary damages, or claims of BUYER's customers for any of the foregoing damages.
- To provide the GOODS to the BUYER in accordance with this Contract as well as corresponding transportation documents including the documents (the equivalent electronic records);
- When necessary to obtain at own expense and at own risk an export license and carry out all customs formalities for export of the GOODS and its transportation through any country until supply of the GOODS;
- Bear all risks of loss or damage of GOODS till the delivery point;
- Bear all expenses associated with inspection of GOODS, namely, inspection of quality, dimensions, weight, and quantity in the place of loading and/or

ТОВАРА. ПОСТАВЩИК обязан за свой счет оплатить расходы, связанные с упаковкой, необходимой для перевозки ТОВАРА, если таковая предусматривается в данной отрасли торговли. Упаковка должна быть соответствующим образом маркирована.

#### 12.2. Права ПОСТАВЩИКА:

- Получить от ПОКУПАТЕЛЯ информацию и документацию, необходимую для поставки ТОВАРОВ;
- Получить оплату от ПОКУПАТЕЛЯ за поставленные ТОВАРЫ в соответствии с Разделом IV. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ настоящего КОНТРАКТА;
- Общая ответственность ПОСТАВЩИКА по требованиям любого вида, возникающих на основании или в связи с выполнением КОНТРАКТА или выходом из него, не может превышать стоимость ТОВАРА, который лежит в основе такого риска.

#### 12.3. Обязанности ПОКУПАТЕЛЯ:

- Принять и оплатить ТОВАР, поставка которого производится в рамках настоящего КОНТРАКТА.
- Давать четкие и полные указания ПОСТАВЩИКУ для поставки ТОВАРОВ;
- Предоставлять ПОСТАВЩИКУ информацию, необходимую для поставки ТОВАРОВ, в том числе дополнительно запрашиваемую ПОСТАВЩИКОМ, и в случае необходимости давать по ним пояснения;
- Незамедлительно извещать ПОСТАВЩИКА в случае, если изменится информация, относящаяся к поставке ТОВАРОВ;
- Оплатить за поставленные ТОВАРЫ ПОСТАВЩИКОМ в соответствии с условиями настоящего КОНТРАКТА;
- За свой счет выполнить все таможенные формальности для импорта ТОВАРА в стране ПОКУПАТЕЛЯ;
- За свой счёт организует разгрузку ТОВАРА с прибывшего транспортного средства и составляет АКТ приемки ТОВАРА (АКТ окончательной приемки) по количеству, путем пересчета тарных мест упаковки, и качеству ТОВАРА путём вскрытия упаковки ТОВАРА.

#### 12.4. Права ПОКУПАТЕЛЯ:

- Получать информацию о ходе поставки ТОВАРОВ;
- Предъявлять обоснованные возражения в отношении качества поставленных ТОВАРОВ;
- Требовать от ПОСТАВЩИКА возмещения ущерба, если такой ущерб является прямым следствием некачественной и/или неполной поставки ТОВАРОВ.

### XIII. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

13.1. Под конфиденциальной понимается любая информация, полученная или приобретенная СТОРОНАМИ в ходе исполнения настоящего КОНТРАКТА. СТОРОНЫ обязуются хранить и использовать конфиденциальную информацию таким образом, чтобы исключить возможность ее утраты или использования любыми третьими лицами, включая свой персонал, не связанный непосредственно с исполнением настоящего КОНТРАКТА.

reloading of GOODS. The SUPPLIER is obliged to pay at its own account the costs associated with packing needed for GOODS shipment, if such is stipulated in this trade industry. Packing shall be marked properly.

#### 12.2. The SUPPLIER is entitled to:

- Receive information and documentation from the BUYER, required for GOODS delivery;
- Receive payment from the BUYER for delivered GOODS in accordance with Section IV. TERMS OF PAYMENT of this CONTRACT;
- Overall liability of SUPPLIER in regards to any requirements arising under or due to performance of the CONTRACT or going out thereof shall not exceed the GOODS value which is the basis for such a risk.

#### 12.3. The BUYER is obliged to:

- Accept and pay for the GOODS, supply of which shall be performed under this Contract.
- Give complete and clear instructions to the SUPPLIER for delivery of the GOODS;
- Provide information to the SUPPLIER, required for the GOODS delivery, including information additionally requested by the SUPPLIER, and if necessary provide clarifications thereon;
- Immediately inform SUPPLIER in case if information related to the GOOD'S delivery is changed
- Make payment for the GOODS delivered by SUPPLIER in accordance with terms of this CONTRACT
- At own account to carry out all customs formalities for import of the GOODS in BUYER's country;
- At its own expense arrange unloading of the GOODS from the arrived transport and compose GOODS Acceptance Act (Final Acceptance Act) on quantity of GOODS: by recalculation of cargo packages, and quality of GOODS by opening of package of GOODS.

#### 12.4. The BUYER is entitled to:

- Receive information related to the GOOD's delivery;
- Express valid objections with regard to quality of the delivered GOODS;
- Demand from Supplier to reimburse the damage, if such damage is a direct result of inappropriate delivery and/or failure to deliver the GOODS.

### XIII. CONFIDENTIALITY

13.1. Any information received or obtained by the Parties during execution hereof shall be treated as confidential. The Parties must keep and use any confidential information in such a way to eliminate a possibility of its loss or use by any third persons, including its personnel not engaged directly in execution hereof.

**XV. ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ КОНТРАКТА В СИЛУ**

15.1. Настоящий КОНТРАКТ вступает в силу с даты подписания и постановки на учет в уполномоченном органе Республики Узбекистан и действует до полного исполнения СТОРОНАМИ своих обязательств.

**XVII. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН****16.1. ПОКУПАТЕЛЬ**

**СП ООО «Asia Trans Gas»**

ул. Нукуская 2Б, г. Ташкент, Республика Узбекистан  
 р/с 20224840104682893003 (в долл.США) в  
 Юнусабадском филиале АО «КДБ Банк Узбекистан»  
 SWIFT: KODB UZ22  
 МФО обслуживающего банка: 00831  
 ИНН: 206948470  
 ОКЭД: 49500  
 Тел: +998 71 150-76-01

**XV. EFFECTIVE DATE OF CONTRACT**

15.1. This CONTRACT comes into effect from the date of its signing and registration in authorized body of the Republic of Uzbekistan and shall be valid until full execution of obligations by both PARTIES.

**XVII. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES****16.1. BUYER**

**JV "Asia Trans Gas" LLC**

2B, Nukus Street, Tashkent, Republic of Uzbekistan  
 B/a: 20224840104682893003 (in US Dollars)in  
 Yunusobod branch of JSC "KDB Bank Uzbekistan"  
 SWIFT: KODB UZ22  
 Bank code: 00831  
 Tax ID: 206948470  
 CCEA: 49500  
 Tel.: +998 71 150-76-01



Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang  
 Генеральный директор / General Director  
 М.П. / Place of Seal

**16.2. ПОСТАВЩИК**

Адрес: No.669, Huimin Road, Jiangyan District, Taizhou City, Jiangsu Province, China

Тел/факс: 86 0523 88028788  
 Банк бенифициара: Agricultural Bank of China, Jiangsu Branch  
 Адрес банка бенифициара: NO.65 WEST STREET, JIANGYAN, JIANGSU, CHINA 225500  
 Swift code: ABOCCNBJ100  
 CNAPS: 103313220809  
 P/C: 10208014040008253

**16.2. SUPPLIER**

Address: No.669, Huimin Road, Jiangyan District, Taizhou City, Jiangsu Province, China

Tel/fax: 86 0523 88028788  
 Beneficiary bank: Agricultural Bank of China, Jiangsu Branch  
 Beneficiary bank address: NO.65 WEST STREET, JIANGYAN, JIANGSU, CHINA 225500  
 Swift code: ABOCCNBJ100  
 CNAPS: 103313220809  
 Account: 10208014040008253

*Guo Xiaobing*

Г-н / Mr. Guo Xiaobing  
 Директор / Director  
 М.П. / Place of Seal

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

13.2. Стороны обязуются не отчуждать, не обменивать, не опубликовывать, не раскрывать каким-либо иным способом конфиденциальную информацию никаким третьим лицам и принять все возможные меры к пресечению ее опубликования или распространения иным способом.

13.3. Не считается нарушением конфиденциальности информации представления отдельных сведений в ответ на запросы государственных органов, с которыми проводится согласование этой документации.

13.4. СТОРОНЫ не могут предоставить конфиденциальную информацию третьему лицу, или компании, за исключением случаев наличия предварительного письменного согласия Другой СТОРОНЫ. В таком случае, СТОРОНЫ должны обеспечить рассмотрение такой информации, в качестве конфиденциальной.

13.5. Стороны несут ответственность за ущерб, причиненный нарушением порядка использования конфиденциальной информации.

#### XIV. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

14.1. Ни одна из СТОРОН не может передать свои права или обязанности по настоящему КОНТРАКТУ третьей стороне без письменного согласия другой СТОРОНЫ.

14.2. Все изменения и дополнения в настоящем КОНТРАКТЕ могут быть внесены только письменно и оформлены должным образом уполномоченным представителем каждой из СТОРОН, а также зарегистрированы в уполномоченном органе Республики Узбекистан.

14.3. Настоящий КОНТРАКТ составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах: по одному для каждой из Сторон, вместе с Приложением №1 и №2.

14.4. Русская и английская версии КОНТРАКТА являются идентичными. В случае разночтений – английский язык КОНТРАКТА будет преобладающим.

14.5. Все документы касательно КОНТРАКТА отправляются ПОКУПАТЕЛЮ на русском/английском языке.

14.6. Все остальные вопросы, не предусмотренные настоящим КОНТРАКТОМ, регулируются Гражданским кодексом Республики Узбекистан и Законом «О договорно-правовой базе деятельности хозяйствующих субъектов».

14.7. ПОКУПАТЕЛЬ заявляет и гарантирует, что ПОКУПАТЕЛЬ и его работники, директора, привлеченный персонал, агенты и/или другие посредники обязуются соблюдать положения действующего законодательства в отношении деятельности, определенной данным Contractом, заключенным между СТОРОНАМИ, в том числе без ограничения, законы и положения о налогообложении, валютных ограничениях и таможенных требованиях, а также антикоррупционное, антимонопольное законодательство и законы о борьбе с отмыванием денег, санкции или другое применимое уголовное законодательство, правила и положения.

13.2. The Parties undertake not to dispose, exchange, publish or otherwise disclose any confidential information to any third persons and make every effort for prevention of this information being published or otherwise disclosed.

13.3. No information furnished in reply to a request made by those governmental authorities responsible for approval of such documents shall be considered as infringement of confidentiality.

13.4. PARTIES may not furnish the confidential information to any third person or company, unless it has prior consent in writing from the Other PARTY. In such case, the PARTIES shall ensure for assuming of the obligation by such third person to treat such information as confidential.

13.5. The Parties shall be liable for damages caused by breach of order of use of the confidential information.

#### XIV. MISCELLANEOUS

14.1. Neither PARTY can assign its rights and obligations under this CONTRACT to any third party without written consent of the other PARTY.

14.2. All amendments and addenda in this Contract shall only be made in writing, signed by the authorized representatives of both Parties and registered in the authorized body of the Republic of Uzbekistan.

14.3. The present Contract is executed in Russian and English in duplicates, one counterpart for each Party, including Attachment №1 and №2

14.4. Russian and English versions hereof shall be identical. In case of any discrepancies the English version of this CONTRACT shall prevail.

14.5. All documents related to the Contract should be sent to the BUYER in Russian/English.

14.6. All other issues which are not covered by this CONTRACT shall be governed by Civil Code of the Republic of Uzbekistan and Law "On contractual legal basis of business entities".

14.7. The BUYER represents and warrants that the BUYER and any of its employees, directors, servants, agents and/or other intermediaries will comply with all applicable laws in respect of activities contemplated by this Contract made between the PARTIES including without limitation laws and regulations relating to taxation, exchange controls and custom requirements as well as with any anti-corruption, anti-trust, anti-money laundering, sanctions or other applicable criminal law, rule or regulation.

Appendix №1 to the Contract №ATG-CD-M-2022-0019 dated 23.05.2022  
 Приложение №1 к Контракту №ATG-CD-M-2022-0019 от 23.05.2022г.

№	Goods / Товары	Model/Type / Модель/Тип	Unit / Единица	Quantity /Количес тво	Unit price/ Цена за единицу (USD)	Total amount/ Общая стоимость (USD)	Manufacturer/ Изготовитель	Country of origin / Страна происхож дения	HS code of RUZ / Код по ТН ВЭД РУз	HS code / Код по ТН ВЭД
1.	Control board Панель Управления	VA001-155-89	Pcs/Шт	20	1510	30200	SHAFER	China	9026 20 200 0	9026201090
2.	Solenoid valve Электромагнитный клапан	VA001-310-19	Pcs/Шт	20	2400	48000	SHAFER	China	8547 20 000 9	8547200000
3.	Pressure transducer Преобразователь давления	2088G4S22A1E3H R5	Pcs/Шт	20	1803	36060	SHAFER	China	8547 20 000 9	8547200000
4.	OLED display OLED дисплей	VA001-170-58	Pcs/Шт	20	2115	42300	SHAFER	China	8536 20 100 9	8536200000
5.	Fixing rack Крепежная ставка	VA001-176-26	Pcs/Шт	20	178	3560	SHAFER	China	8537 10 100 0	8537101190
6.	Voltage conversion module Модуль преобразования напряжения	VA111431	Pcs/Шт	10	3100	31000	SHAFER	China	8537 10 100 0	8537101190
7.	Voltage conversion module on solar batteries/ Модуль преобразования напряжения на солнечных батареях	VA111738	Pcs/Шт	20	650	13000	SHAFER	China	8536 20 100 9	8536200000
8.	Flow resistance/ Сопотвление потока	VA111518-003	Pcs/Шт	20	111	2220	SHAFER	China	8504 40 900 0	8507200000
9.	Rectifier Выпрямитель	VA111683	Pcs/Шт	20	320	6400	SHAFER	China	8504 40 900 0	8504409999
10.	Voltage fuse (white)/ Предохранитель напряжения (белый)	VA000-116-11	Pcs/Шт	20	530	10600	SHAFER	China	8504 40 900 0	8504409999
11.	Предохранитель напряжения солнечной энергии	VA000-116-08	Pcs/Шт	20	113	2260	SHAFER	China	8504 40 900 0	8504409999



<p>Total Contract Price on terms of DAP – Bukhara province, Bukhara, Republic of Uzbekistan, Bukhara station II FEA, customs post code 06006, code of railway station 730106 (Incoterms 2010)</p>	<p>Общая стоимость контракта на условиях DAP– DAP-Бухарская область, г.Бухара, Республика Узбекистан ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106 (Инкотермс-2010)</p>	<p>462 250.00</p>
---	--	-------------------

**ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:**



г-н Лю Чжигуан / **Mr. Liu Zhiguang**  
**Генеральный директор / General Director**  
 МП / Place of seal



**ПОСТАВЩИК / SUPPLIER:**

г-н / Mr. **Guo Xiaobing**  
**Директор / Director**

МП / Place of seal

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten mark]*

*[Handwritten mark]*

